

William
Shakespeare

莎士比亚 经典全集

珍藏插图本

〔英〕威廉·莎士比亚 著

〔英〕约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译



喜剧

(1598—1599)

无事生非

温莎的风流娘儿们

皆大欢喜



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

William
Shakespeare

莎士比亚 经典全集

珍藏插图本

喜 剧

(1598—1599)

[英] 威廉·莎士比亚 著

[英] 约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典全集. 喜剧. 1598~1599/(英)莎士比亚著;(英)吉尔伯特绘;朱生豪译. —武汉: 华中科技大学出版社, 2014. 6

ISBN 978-7-5680-0194-6

I. ①莎… II. ①莎… ②吉… ③朱… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616)-全集 ②喜剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 135811 号

莎士比亚经典全集: [英]威廉·莎士比亚 著
喜剧(1598—1599) [英]约翰·吉尔伯特爵士 插图
朱生豪 译

策划编辑: 梁志高

责任编辑: 梁志高

封面设计: A. Q.

责任校对: 陈言兴

责任监印: 张贵君

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编: 430074

电话: (027)81321915

录 排: 华中科技大学惠友文印中心

印 刷: 湖北新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 10

字 数: 241 千字

版 次: 2014 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 29.80 元



本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

出版说明

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616), 欧洲文艺复兴时期最重要的作家, 英国文学史上最杰出的诗人和剧作家。他的作品深刻且广泛地反映了 16—17 世纪英国社会的全貌, 被誉为文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚的作品在全世界范围内可谓家喻户晓, 妇孺皆知。

莎士比亚生于英国中部沃里克郡埃文河畔斯特拉福德镇的一个富裕的市民家庭, 少年读书时就表现得卓尔不群。在青年时代, 他做过很多职业, 包括乡村教师、马夫甚至仆役等低微的工作。其后他参与剧团的演出活动, 在一个偶然的时机他开始尝试改编前人的剧本, 不久即开始独立创作。莎士比亚最为擅长的剧作风格有悲剧、喜剧以及历史剧等。

经典所以能称其为经典, 在于超越了时空的局限。在莎士比亚的作品中我们能够看到人类所追寻的永恒价值。学术界通常将莎士比亚的写作经历划分为三个时期, 即早期作品、中期作品和晚期作品, 这是一个由初学到成熟进而炉火纯青的过程。本书收录了莎士比亚的全部悲剧、喜剧经典作品, 为了使读者感受

到莎士比亚不同时期的作品及其写作风格的演进过程，故将所有作品先根据类型划分，再按照创作时间的先后次序编排。

本套书选用了1947年世界书局出版的朱生豪译本《莎士比亚全集》作为底本。朱生豪是中国著名的翻译家，莎士比亚剧作文学的权威研究者。他24岁开始翻译，直至32岁英年早逝，翻译了莎士比亚的绝大部分作品。朱生豪先生的译本被公认为是最接近莎剧原貌，且最通俗易懂的译本。本书在编辑的过程中，对部分字词依照《现代汉语词典》做了修订，以便读者阅读。

为了使读者能够更为直观、形象地理解和欣赏莎士比亚的剧作，本书配有大量约翰·吉尔伯特爵士(Sir John Gilbert 1817—1897)绘制的精美插图。约翰·吉尔伯特爵士的画作与莎士比亚剧作的结合可谓是珠联璧合，将为读者带来极美的艺术享受。

所谓“知人论世”，为了使读者更为全面深入了解莎士比亚的剧作和莎士比亚这位伟大的文学家，本套书在每册最后都以附录的形式刊印了朱生豪先生编录的《莎士比亚年谱》。该年谱系统地记载了莎士比亚的生活和创作概况，对于理解原作有较大帮助。

今年欣逢莎士比亚诞辰450周年，我社为了纪念这一世界文学巨匠，特出版此套《莎士比亚经典全集》以飨读者。

2014年5月
编者说明

译者自序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远，但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾研诵全集至十余遍，于原作精神自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹文浒先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一二百册，悉数毁于炮火，仓猝中唯携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，目睹世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。詎意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔），夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵，必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和，一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想，乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友，谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

朱生豪书于三十三年四月

(1944年4月)

目 录

无事生非	1
温莎的风流娘儿们	95
皆大欢喜	205
莎翁年谱	301



Wm Shakespeare

无事生非

剧中人物

唐·彼德罗 阿拉贡亲王
唐·约翰 唐·彼德罗的庶弟
克劳狄奥 佛罗伦萨的少年贵族
培尼狄克 帕度亚的少年贵族
里奥那托 梅西那总督
安东尼奥 里奥那托之弟
鲍尔萨泽 唐·彼德罗的仆人
波拉契奥 } 唐·约翰的侍从
康拉德 }
道格培里 警吏
弗吉斯 警佐
法兰西斯神父
教堂司事

小童
希罗 里奥那托的女儿
贝特丽丝 里奥那托的侄女

玛格莱特 }
欧苏拉 } 希罗的侍女
使者、巡丁、侍从等

地 点

梅西那

第一幕

第一场 里奥那托住宅门前

里奥那托、希罗、贝特丽丝及一使者上。

里奥那托 这封信里说，阿拉贡的唐·彼德罗今晚就要到梅西那来了。

使者 他马上要到了；我跟他分手的时候，他离这儿才不过八九哩^①路呢。

里奥那托 你们在这次战事里折了多少将士？

使者 没有多少，有点名气的的一个也没有。

里奥那托 得胜者全师而归，那是双重的胜利了。信上还说起唐·彼德罗十分看重一位叫做克劳狄奥的年轻的佛罗伦萨人。

使者 他果然是一位很有才能的人，唐·彼德罗赏识得不错。他年纪虽然很轻，做的事情十分了不得，看上去像一头羔羊，上起战场来却像一头狮子；他的确能够超过一般人对他的期望，我这张嘴也说不尽他的好处。

里奥那托 他有一个伯父在这儿梅西那，知道了一定会非常高兴。

① 1 哩=1609 米，哩为英制长度单位，大陆已停用。

使者 我已经送信给他了，看他的样子十分快乐，甚至快乐得忍不住心酸起来。

里奥那托 他流起眼泪来了吗？

使者 流了很多眼泪。

里奥那托 这是天性中至情的自然流露；这样的泪洗过的脸，是最真诚不过的。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！

贝特丽丝 请问你，那位剑客先生是不是也从战场上回来了？

使者 小姐，这个名字我没有听说过；在军队里没有这样一个人。

里奥那托 侄女，你问的是什么人？

希罗 姐姐说的是帕度亚的培尼狄克先生。

使者 啊，他也回来了，仍旧是那么爱打趣的。

贝特丽丝 从前他在这儿梅西那的时候，曾经公开宣布，要跟爱神较量较量；我叔父的傻子听了他这些话，还拿着钝头箭替爱神出面，要跟他较量个高低。请问你，他在这次战事中间杀了多少人？吃了多少人？可是你先告诉我他杀了多少人，因为我曾经答应他，无论他杀死多少人，我都可以把他们吃下去。

里奥那托 真的，侄女，你把培尼狄克先生取笑得太过分了；我相信他一定会向你报复的。

使者 小姐，他在这次战事里立下很大的功劳呢。

贝特丽丝 你们那些发霉的军粮，都是他一个人吃下去的；他是个著名的大饭桶，他的胃口好得很哩。

使者 而且他也是个很好的军人，小姐。

贝特丽丝 他在小姐太太们面前是个很好的军人；可是在大爷们面

前呢？

使 者 在大爷们面前，还是个大爷；在男儿们面前，还是个堂堂的男儿——充满了各种美德。

贝特丽丝 究竟他的肚子里充满了些什么，我们还是别说了吧；我们谁也不是圣人。

里奥那托 请你不要误会舍侄女的意思。培尼狄克先生跟她是说笑惯了的；他们一见面，总是舌剑唇枪，各不相让。

贝特丽丝 可惜他总是占不到便宜！在我们上次交锋的时候，他的五分才气倒有四分给我杀得狼狈逃走，现在他全身只剩一分了；要是他还有些儿才气留着，那么就让他保存起来，叫他跟他的马儿有个分别吧，因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一的财产了。现在是谁做他的同伴了？听说他每个月都要换一位把兄弟。

使 者 有这等事吗？

贝特丽丝 很可能；他的心就像他帽子的式样一般，时时刻刻会起变化的。

使 者 小姐，看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

贝特丽丝 没有，否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你，谁是他的同伴？总有那种轻狂的小伙子，愿意跟他一起鬼混的吧？

使 者 他跟那位尊贵的克劳狄奥来往得顶亲密。

贝特丽丝 天哪，他要像一场瘟疫一样缠住人家呢；他比瘟疫还容易传染，谁要是跟他发生接触，立刻就会变成疯子。上帝保佑尊贵的克劳狄奥！要是他给那个培尼狄克缠住了，一定要花上

一千镑钱才可以把他赶走哩。

使 者 小姐，我愿意跟您交个朋友。

贝特丽丝 很好，好朋友。

里奥那托 侄女，你是永远不会发疯的。

贝特丽丝 不到大热的冬天，我是不会发疯的。

使 者 唐·彼德罗来啦。

唐·彼德罗、唐·约翰、克劳狄奥、培尼狄克、鲍尔萨泽等同上。

彼德罗 里奥那托大人，您是来迎接麻烦来了；一般人都只想避免
耗费，您却偏偏自己愿意多事。

里奥那托 多蒙殿下枉驾，已是莫大的荣幸，怎么说是麻烦呢？麻
烦去了，可以使人如释重负；可是当您离开我的时候，我只觉
得怅怅然若有所失。

彼德罗 您真是太喜欢自讨麻烦啦。这位便是令爱吧？

里奥那托 她的母亲好几次对我说她是我的女儿。

培尼狄克 大人，您问她的时候，是不是心里有点疑惑？

里奥那托 不，培尼狄克先生，因为那时候您还是个孩子哩。

彼德罗 培尼狄克，你也被人家挖苦了；这么说，我们可以猜想到
你现在长大了，是个怎么样的人。真的，这位小姐很像她的父
亲。小姐，您真幸福，因为您像这样一位高贵的父亲。

培尼狄克 要是里奥那托大人果然是她的父亲，就是把梅西那全城
的财富都给她，她也不愿意有他那样一副容貌的。

贝特丽丝 培尼狄克先生，您怎么还在那儿讲话呀？没有人听着
您哩。

培尼狄克 哎哟，我的傲慢的小姐！您还活着吗？

贝特丽丝 世上有培尼狄克先生那样的人，傲慢是不会死去的；顶有礼貌的人，只要一看见您，也就会傲慢起来。

培尼狄克 那么礼貌也是个反复无常的小人了。可是除了您以外，无论哪个女人都爱我，这一点是毫无疑问的；我希望我的心肠不是那么硬，因为说句老实话，我实在一个也不爱她们。

贝特丽丝 那真是女人们好大的运气，否则她们准要给一个讨厌的求婚者麻烦死了。我感谢上帝和我自己冷酷的心，我在这一点上倒跟您心情相合；与其叫我听一个男人发誓说他爱我，我宁愿听我的狗向着一只乌鸦叫。

培尼狄克 上帝保佑您小姐永远怀着这样的心情吧！这样某一位先生就可以逃过他命中注定的抓破脸皮的厄运了。

贝特丽丝 像您这样一副尊容，就是抓破了也不会使它变得比原来更难看的。

培尼狄克 好，您真是一位好鹦鹉教师。

贝特丽丝 像我一样会说话的鸟儿，比起像尊驾一样的畜生来，总要好得多啦。

培尼狄克 我希望我的马儿能够跑得像您说起话来一样快，也像您的舌头一样不知道疲倦。请您尽管说下去吧，我可要恕不奉陪啦。

贝特丽丝 您在说不过人家的时候，总是像一匹不听话的马儿一样，望岔路里溜了过去；我知道您的老脾气。

彼德罗 那么就这样吧，里奥那托。克劳狄奥，培尼狄克，我的好朋友里奥那托请你们一起住下来。我对他说我们至少要在这儿耽搁一个月；他却诚心希望会有什么事情留住我们多住一些时